



国防专业英语丛书

陆军英语

(英汉对照)

刘克俭 编译
郑 钧 校

THE LANGUAGE OF
THE ARMY IN

ENGLISH

解放军出版社

国防专业英语丛书

陆军英语

(英汉对照)

刘克俭 编译

郑 钧 校

解 放 军 出 版 社

《陆军英语》(英汉对照)

——国防专业英语丛书

刘克俭 编译

郑 钧 校

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

新华书店经销

北京京辉印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 7.75印张 174千字
1989年7月第1版 1989年7月(北京)第1次印刷
印数 1—2 000
ISBN 7-5065-0797-8/G·15
定价: 3.95元

说 明

《国防专业英语丛书》是根据美国Regents公司出版的《专业英语》丛书选择编译的。该丛书，是美国青年学生的专业英语教科书。由于我国目前军事英语方面的书籍寥寥无几，给学习英语的同志带来很多困难，我社以英汉对照的形式组织编译了这套丛书。这是我军引进并编译的第一套适用于部队、军事院校的军事英语教材，它既是学习专业英语的入门书，又是军事科普读物，读者可以从中学到许多军事术语及其释义。因此，这套丛书不仅适用于军队，也有助于大中学生学习英语时扩大词汇量和知识面，对于英语专业人员来说也是难得的业务参考书。

这套丛书由《国防英语》、《陆军英语》、《空军英语》和《海军英语》四本书组成。虽以教科书形式编写，但选材新颖、内容丰富、文字生动活泼、通篇一贯。每本书划分为若干单元，每个单元又分为专业术语及其释义、专业术语练习、阅读材料、讨论、复习、参考译文六部分，结构特点是由浅入深、循序渐进。阅读此书能使学习英语的读者熟练地掌握专业术语，使用正确的语言形式，提高用英语在军事专业领域里交流的能力。

《国防英语》主要介绍了美国的国防结构、战略部队、一般任务部队和司令部、外交与国防、共同安全条约、经济与安全援助、战略力量的平衡、军事力量对比、缓和及未来

展望。

《陆军英语》着重介绍了陆军的历史、任务、组织、兵种、陆军师的种类、训练、武器装备和未来。

《空军英语》着重介绍了空军基地、飞机、飞行中的飞机、机组成员、飞机的种类、地面勤务、飞行勤务、空军基地众多的人员以及训练、经验和晋升。

《海军英语》主要介绍了舰艇、舰上乘员、舰船管理、出航、航海日常事务、进港、专业化的海军及海军的未来。

解放军出版社

1988年8月

编译者的话

随着对外军事学术、军事技术交流地广泛开展，英语——这一进行国际交往的最基本最常用的语言，正在成为我军官兵借鉴外国先进经验，进行国防现代化建设的重要工具。然而，从军事角度来看，系统地专业英语教科书却很少，致使许多同志一筹莫展，影响了军事学术、技术的交流。针对此种情况，编译者根据美国 Regents 公司出版的《专业英语》丛书，编译了这套丛书，希望对读者有所帮助。

这套丛书介绍了美国及北约国防建设、陆军、海军、空军的基本专业术语及其释义，在一定程度上具有工具书的作用。在内容上，打破了教科书各课之间无联系的惯例，比较简练、系统地介绍了美国国防结构和武装力量的概况，具有较强的知识性。在结构和文字上也有独到之处。学习本丛书，不仅能够帮助读者了解美国及北约的军事术语和美国国防概况，而且还能提高在军事领域里使用英语交流的能力，为进一步深入学习军事专业英语奠定基础。

本丛书承蒙中国翻译工作者协会军事科学翻译委员会委员郑钧校对并审定，《国防英语》、《空军英语》、《海军英语》中的照片由赵维屏翻拍，丛书在编译过程中还得到了其他一些同志的大力支持和帮助，在此一并表示感谢。

编译者

1988年7月

FOREWORD

前 言

This book is one of a series called *English for Careers*, intended to introduce students of English to the language of a number of professional and vocational areas. The careers covered are those in which English is widely used throughout the world.

本书是《专业英语》丛书之一。这套丛书旨在给英语学生介绍一些专业和职业领域里的语言，所涉及的专业是全世界广泛使用英语的那些专业。

Each book in the series serves a dual purpose: to give the student of English terminology and information about the field in which he or she is interested, and to improve the overall use of this language. This book examines the history, organization, equipment, and future of the United States Army but its information can be related to the army of any nation. It is important to note that this is not intended as a definitive study or a training manual, but as an overview of how an army is organized and how it functions.

这套丛书中的每本书都有两个目的：给英语学生介绍他们所关心的领域内的术语和情况；提高他们综合运用这种语言的能力。本书介绍了美国陆军的历史、编制、装备和未来，但书中的内容多少也能反映其他任何国家陆军的情况。必须指出，本书不打算作为权威性的研究报告或训练教范，而是作为对如何组织陆军以及它如何发挥作用的一般介绍。

With respect to language learning, these books are intended for students at the high intermediate or advanced level who are acquainted with most of the structural patterns of English. The principal goals of the learner should be mastering specific vocabulary, using normal language patterns, and improving his or her ability to communicate effectively in English, especially in the particular career area.

就学习语言而言，这些书是供已经掌握了英语大多数句型结构、具有上中等或高等水平的学生使用的。学习者的主要目的应该是精通专业词汇，使用正规的语言句式，以及提高他们用英语有效地交流思想的能力，尤其是在特定的专业领域中的交流能力。

This book meets these needs. Each lesson begins with a glossary in which specific words and terms are defined and discussed. This is followed by a section providing opportunity for vocabulary practice. The special terms are used again in the context of an informational unit. This reading is followed by exercises for discussion and review, which give the language student an opportunity to use ideas, special

terms, general vocabulary, and structural patterns. Each lesson ends with comprehensive vocabulary review and/or conversational and writing practice. The book ends with a partial list of occupations and job descriptions, a glossary of Army abbreviations, and an index of Special Terms for easy review and reference.

为适应上述要求,本书每个单元都是以词汇表开始的,表中解释和论述了专门的单词和术语。词汇表之后的词汇练习提供了练习词汇的机会。在介绍情况的一篇课文的行文之中,再次使用了专业术语。阅读材料之后有供讨论和复习的练习,给学习语言的学生提供使用概念、专业术语、普通词汇和句型结构的机会。每课都是以综合词汇复习和(或)会话及写作实践结尾的。书后还附有美军中部分职业和工作的介绍、陆军缩略语词汇表和便于复习与参考的专业术语索引。

Much successful language learning comes from interest and experience that is not fully conscious. In offering this book, it is hoped that the English student's identification with the army will enhance his or her ability to communicate easily in this language.

语言学习的成功大多来自兴趣和并非完全自觉的经验。奉献这本书,是希望英语学生对陆军的热爱会有助于提高他们轻松自如地使用这种语言交流思新的能力。

The opinions expressed in this book are my own. They do not represent the policies of the United

States Government, the U.S. Department of Defense,
or the U.S. Department of the Army.

书中所阐述的观点是我个人的看法，而不是美国政府、
美国国防部或美国陆军部的方针政策。

I would like to thank the Department of the Ar-
my and, in particular, the Army's New York Public
Affairs Office for the information they provided. I
also want to thank C.M. Todisco for her valuable as-
sistance.

我衷心感谢美国陆军部、特别是纽约陆军公共事务办公
室提供的情况。我也感谢 C · M · 托迪斯科的宝贵帮助。

RALPH R. WILLIAMS

拉尔夫 · R · 威廉斯

New York, N. Y.

纽约州纽约市

TABLE OF CONTENTS

目 录

FOREWORD

前 言

UNIT ONE

Why an Army?	1
第一单元	

为什么要建立陆军?

UNIT TWO

Army Missions.....	25
第二单元	

陆军的任务

UNIT THREE

The Organization of the Army	43
第三单元	

陆军的组织

UNIT FOUR

Branches of the Army	66
第四单元	

陆军的兵科

UNIT FIVE

Kinds of Divisions.....92

第五单元

师的种类

UNIT SIX

Training an Army117

第六单元

陆军的训练

UNIT SEVEN

Weapons and Equipment136

第七单元

武器和装备

UNIT EIGHT

The Future Army.....177

第八单元

陆军的未来

APPENDIX

Partial List of Army Occupations202

附录

陆军部分职业介绍

ABBREVIATION GLOSSARY.....221

常用缩略语

INDEX OF SPECIAL TERMS235

专业术语索引

UNIT ONE

WHY AN ARMY?

第一单元

为什么要建立陆军

Special Terms

专业术语

Army: The land military forces of a nation.

陆军: 一个国家的地面军事力量。

Tactical: Pertaining to the employment of military units in combat.

战术[的]: 与在战斗中运用军事部队有关的。

Technical innovation: In this sense, the new or unusual application of engineering principles to produce equipment with desired military characteristics.

技术革新: 在军事上, 指为了生产出具有所希望的军事性能的装备, 而对工程原则所作的新的或独特的应用。

Legion: A military force or army.

军团：一支军事力量或军队。

Mercenary: A soldier paid to serve in the army of a foreign country.

雇佣兵：被用金钱雇佣到外国军队中服役的士兵。

Volunteer: A person who joins an army of his or her own free will (See Conscription below).

志愿兵：出于自己的自由意愿参军的人（参见义务兵役）。

Weapon: Any instrument used in combat.

武器：在战斗中使用的任何器械。

Smoothbore: Any gun or firearm whose bore (the interior areas of a gun barrel) is not rifled, or grooved.

滑膛枪、滑膛炮：膛内（枪管或炮管内壁）没有来复线或线膛槽的枪炮或火器。

Artillery: Complete projectile-firing weapons consisting of cannon or missile launchers on suitable carriage or mounts. Field artillery cannons are classified according to caliber as "light," 120mm and less; "medium," 121-160mm; "heavy," 161-210mm; or "very heavy," greater than 210mm.

火炮：指完整的发射射弹的武器，它由安装在适当的炮车架上或炮架上的火炮或导弹发射装置组成。野战炮兵的火炮按口径可分为轻型火炮（口径在120毫米以下）；中型火炮（口径为121毫米至160毫米）；重型火炮（口径为161毫米至218毫米）超重型火炮（口径为210毫米以上）。

Active duty: Full-time duty in the active military

service of a nation.

现役：在一个国家的现役军队中专职服役。

Reserves: Those members of a military force who are not in active service but who are subject to call to active duty. In another sense, a portion of a body of troops which is kept to the rear, or withheld from action at the beginning of an engagement.

预备役[人员]、预备队：一国军事力量中不在现役内但须应召服役的人员。另一种意思是指保留在后方或在交战开始时未投入战斗的那一部分部队。

Conscription: The induction, or drafting into military service, of persons without their consent; the opposite of volunteer service.

义务兵役、征兵：不经本人同意而将人们编入或征入军队服役，它与志愿兵役相反。

Reconnaissance: A mission undertaken to obtain, by visual observation or other means, information about the activities and resources of an enemy or potential enemy.

侦察：通过目视观察或其他手段获得关于敌人或潜在敌人行动和资源情报的活动。

Shell: A hollow projectile filled with explosive, chemical, or other material as opposed to *shot*, which is a solid projectile.

炮弹、空心弹：与实心弹相对而言，它是装有炸药、化学药品或其它材料的空心弹丸，而实心弹是实心的。

Tank: A fully armored (metal plate) combat vehicle providing mobile firepower and crew protection for offensive combat. The armaments on tanks vary, but usually they have a turret-mounted gun and one or more machine guns.

坦克: 一种为进攻作战提供机动火力和乘员防护力的全装甲化(使用金属板)的战斗车辆。坦克的武器各不相同,但通常都装有一门炮塔炮和一挺或数挺机枪。

Barrier: Any of several types of obstacles such as barbed wire or concrete blocks, designed or employed to channel, direct, restrict, delay, or stop the movement of an opposing force.

障碍: 各种类型的障碍物,如有刺铁丝网或混凝土桩寨,其设计和使用的目的是诱导、限制、迟滞或阻止敌方部队的运动。

Machine gun: An automatic gun capable of rapid, continuous fire.

机枪: 一种能快速连续射击的自动枪。

Mobility: A quality or capability of military forces which permits them to move from place to place while retaining the ability to fulfill their primary missions.

机动性、机动能力: 军队的一种素质或能力,这种素质或能力可使他们从一地 toward 另一地运动,同时保存完成主要任务的能力。

Landing craft: A vehicle specifically designed for carrying troops and equipment, beaching, unload-

ing, and retracting on both land and water.

登陆艇：一种专用于载运人员和装备进行登陆、卸载以及从陆上和水上撤回部队的运载工具。

Atomic bomb: A nuclear weapon in which the explosion results from energy released by reactions involving atomic nuclei. This can be caused by fission, in which the nucleus of an atom splits, releasing substantial amounts of energy, or by fusion, in which the nuclei of light elements combine to form the nucleus of a heavier element. The result is a violent outburst of explosive power.

原子弹：一种由原子核反应释放能量产生爆炸的核武器。这种反应可由裂变或聚变所引起。在裂变中，原子核分裂，释放大量的能。在聚变中，几个轻元素的核合成一个较重的元素的核。其结果是爆炸力的猛烈爆发。

Stockpile: A store of nuclear weapons or major assemblies for nuclear weapons. In another sense, a quantity of supplies and equipment for use in time of emergency.

储备：指贮存的核武器或核武器主要部件。另一种意思是提供紧急状态下使用的一定数量的补给品和装备。

Conventional ground forces: Those forces capable of conducting operations using non-nuclear weapons.

常规地面部队：具有用非核武器作战的能力的部队。